

Намдакова Аяна Аркадьевна

**К ВОПРОСАМ ИССЛЕДОВАНИЯ ПРОСОДИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ
ОВЛАДЕНИЯ АНГЛИЙСКИМ ЯЗЫКОМ В УСЛОВИЯХ АУДИТОРНОГО МНОГОЯЗЫЧИЯ**

В статье анализируются основные положения исследований явления интерференции как неотъемлемой части изучения языковых контактов. В настоящее время проблема контактирования языков, а в частности, межязыковое влияние при взаимодействии трех и более языковых систем, вызывает неподдельный интерес ученых-лингвистов. В данной работе представлены результаты экспериментального исследования, в ходе которого были выявлены отклонения в просодическом оформлении высказываний на английском языке в реализации многоязычных дикторов.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/3-2/40.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 3(69): в 3-х ч. Ч. 2. С. 137-139. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/3-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81'34

В статье анализируются основные положения исследований явления интерференции как неотъемлемой части изучения языковых контактов. В настоящее время проблема контактирования языков, а в частности, межъязыковое влияние при взаимодействии трех и более языковых систем, вызывает неподдельный интерес ученых-лингвистов. В данной работе представлены результаты экспериментального исследования, в ходе которого были выявлены отклонения в просодическом оформлении высказываний на английском языке в реализации многоязычных дикторов.

Ключевые слова и фразы: многоязычие; языковые контакты; интерференция; просодическая интерференция; произносительные характеристики; частота основного тона.

Намдакова Аяна Аркадьевна

МБОУ «Нижнесаянгутуйская средняя общеобразовательная школа», Республика Бурятия
namdakova_ayan@mail.ru

К ВОПРОСАМ ИССЛЕДОВАНИЯ ПРОСОДИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ ОВЛАДЕНИЯ АНГЛИЙСКИМ ЯЗЫКОМ В УСЛОВИЯХ АУДИТОРНОГО МНОГОЯЗЫЧИЯ

Процесс овладения иностранным языком, несомненно, сопровождается контактом языковых систем. В рамках лингвистических исследований языковых контактов явление интерференции имеет определяющее значение наряду с вопросами двуязычия и многоязычия. Считается, что введение в отечественную литературу термина «интерференция» связано с работами ученых, которые занимались исследованиями в рамках идей Пражского лингвистического кружка. Однако широкое распространение данное понятие получает после выхода монографии У. Вайнрайха «Языковые контакты» в 1979 году.

В ранних трудах У. Вайнрайха термин «интерференция» используется для обозначения отклонений от норм изучаемого и родного языков, происходящих в процессе овладения двумя и более языками [1]. В определении ученого внимание сосредоточено именно на том, что позднее стало называться отрицательным переносом, так как влияние родного языка считалось препятствием овладению иностранным языком. Однако, по мнению исследователей того времени, родной язык также мог иметь положительное влияние в освоении языка, и в связи с этим термин *перенос* со временем заменил термин *интерференция*.

По мнению Т. Одлина, любое влияние родного языка (или другого ранее изученного языка) на изучаемый язык является переносом [6]. Тем не менее другие ученые утверждают, что термин «перенос» не подходит для охвата всего спектра взаимодействия языков. Так, М. Шэрвуд Смит и Е. Келлерман предпочитают ограничить определение переноса как процесса включения структурных элементов одного языка в другой [7] и считают термин *межъязыковое влияние* более уместным по отношению к последствиям контакта языков.

Обзор отечественной литературы по исследуемой проблеме показал, что термины *перенос* и *интерференция* строго разграничиваются как положительные и отрицательные явления. Так, например, по мнению Е. М. Верещагина, под интерференцией понимается «внутренний ненаблюдаемый процесс у билингва, который выражается в его речи в “зримых отклонениях” от норм одного или более языков» [2, с. 19].

Анализ различных источников показывает, что определение термина «интерференция» отличается у разных авторов: как структурные изменения в изучаемом языке и как процесс взаимодействия языковых систем. По В. Ф. Макею, интерференция трактуется как использование элементов первого языка в процессе иноязычной коммуникации [5].

Согласно Ю. А. Жлуктенко, интерференция – это «все изменения в структуре языка, а также в значениях, свойствах и составе его единиц, возникающие вследствие взаимодействия с языком, находящимся с ним в контактной межъязыковой связи» [4, с. 61].

По мнению В. А. Виноградова, интерференция является «взаимодействием языковых систем в условиях двуязычия, складывающегося либо при контактах языковых, либо при индивидуальном освоении неродного языка», которое «выражается в отклонениях от нормы и системы второго языка под влиянием родного» [3, с. 197].

Одним из нововведений в области исследований интерференции является изучение многоязычного контакта. Вместо изучения процесса овладения третьим языком в качестве расширения исследований процесса овладения вторым языком современная тенденция заключается в рассмотрении изучающего третий язык не как монолингва, изучающего второй язык, а как личности с уникальной и особенной языковой конфигурацией (G. De Angelis, L. Selinker, J. Cenoz, J. Dewaele, B. Hammarberg, S. Williams, H. Ringbom).

Сложность явления интерференции обусловлена множеством факторов, взаимодействующих в условиях языковых контактов и являющихся причиной интерференции. Одним из важнейших факторов, потенциальных источников интерференции при изучении двух и более языков является *типология* изучаемых языков, которая носит непосредственно лингвистический характер. Эволюцию изучения межъязыкового влияния можно рассматривать как эволюцию различных подходов к роли типологии языков. Ранние исследования языкового контакта подчеркивают важность типологической близости языков (У. Вайнрайх), а более поздние подходы определяют важную роль как типологической близости (R. Anderson, S. Gass, S. Jarvis, T. Odlin, L. Selinker, U. Lakshmanan), так и типологического различия языков (E. Kellerman).

В рамках нашего исследования рассматривается контакт трех языков – бурятского и русского с английским – в сравнении с контактом двух языков. Эксперимент проводился с целью определения просодических особенностей неподготовленного чтения англоязычного текста повествовательного характера «Comma gets a sugar» трех групп дикторов (общее число информантов – 24). В первую группу дикторов вошли жители Великобритании, говорящие на нормативном варианте британского английского языка – *Received Pronunciation* (группа *RP*). В группе испытуемых-трилингвов в роли первого языка выступает родной язык испытуемых – бурятский, в качестве второго языка в исследовании выступает русский язык, которым участники эксперимента овладели в условиях естественного двуязычия. Третьим языком является английский язык, который трилингвы изучают на данный момент (*группа Б*). В группе двуязычных дикторов первым языком является русский, а в качестве второго языка выступает английский язык (*группа Р*). Представителями *группы Б* и *группы Р* являются студентами института филологии и массовых коммуникаций Бурятского государственного университета (г. Улан-Удэ), уровень владения английским языком соответствует уровню *Pre-Intermediate (A2)*. Длительность звучания аудиоматериалов составила 62 минуты.

Говоря о типологической близости и различиях контактирующих языков, следует отметить, что все три языка, которыми владеют участники эксперимента, относятся к «нетональным» языкам, но к разным языковым группам: английский – к группе германских языков, русский – к группе славянских, но в общей индоевропейской семье, в то время как бурятский язык принадлежит к северно-монгольской группе алтайской семьи. Таким образом, мы можем говорить о генетически обусловленных типологических различиях в просодических системах трех языков.

По мнению исследователей-лингвистов, наиболее информативным просодическим компонентом является частотный компонент, который измеряется показателями максимального и среднего диапазона частоты основного тона (ЧОТ). Результаты осуществленного нами электроакустического анализа частотных (диапазональных) характеристик речи испытуемых дикторов в чтении текста на английском языке представлены в Таблице 1.

Таблица 1.

Диапазон частоты основного тона, Гц

Группа дикторов	F ₀ (макс.)	F ₀ (сред.)	F ₀ (миним.)
Группа RP	421	287	152
Группа Р	388	265	142
Группа Б	490	350	209

Итак, исследование одного из ведущих параметров идентификации речи (диапазона ЧОТ) показало, что данный просодический компонент в средних и максимальных диапазонах имеет разные показатели. Анализ максимального диапазона ЧОТ, реализуемого в трех группах дикторов, показывает, что диапазон, которым характеризуется речь носителей английского языка, немного шире, чем у русскоговорящих дикторов (421 Гц и 388 Гц соответственно). Однако максимальный диапазон ЧОТ, реализуемый группой многоязычных дикторов, значительно шире, чем в двух других группах дикторов (490 Гц).

В показателях среднего диапазона ЧОТ видна незначительная разница в диапазонах речи носителей английского и русского языков, разница составила 22 Гц (287 и 265 Гц соответственно). Самый высокий показатель среднего диапазона ЧОТ – 350 Гц – реализован в группе бурятско-русских билингвов.

Необходимым дополнением к полученным результатам исследования диапазона ЧОТ представляется анализ частотности употребления шкал и конфигураций тона в реализации каждого участника эксперимента. Среднегрупповые показатели представлены в Таблице 2 в процентном соотношении.

Таблица 2.

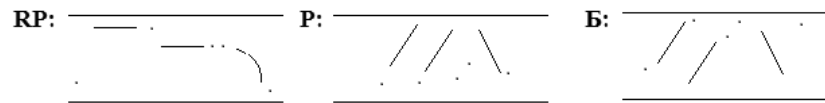
Употребление шкал в английском повествовании, %

Группа	Нисходящая	Ровная	Волнообразная	Восходящая
	шкала			
Группа RP	52	16	18	10
Группа Р	22,5	31	45,5	1
Группа Б	16	34	50	0

Данные Таблицы 2 доказывают факт проявления просодической интерференции в иноязычной речи, поскольку преимущество волнообразных и ровных шкал (в группе триязычных и русскоязычных дикторов) не характерно для английской речи. Эксперимент показал, что его участникам нередко не удается правильно интонировать ступенчатую нисходящую шкалу. Английская шкала подразумевает произношение каждого ударного слога и следующего за ним безударного с ровным тоном на одном уровне, однако участники эксперимента произносят каждый ударный слог с повышением тона, а на следующих за ним безударных слогах продолжают повышение тона.

Например:

...*and washed her face in a hurry.*



На Рис. 1 представлены отклонения в оформлении нисходящей ступенчатой шкалы, которые были выявлены при помощи электроакустического анализа (показатели ЧОТ).

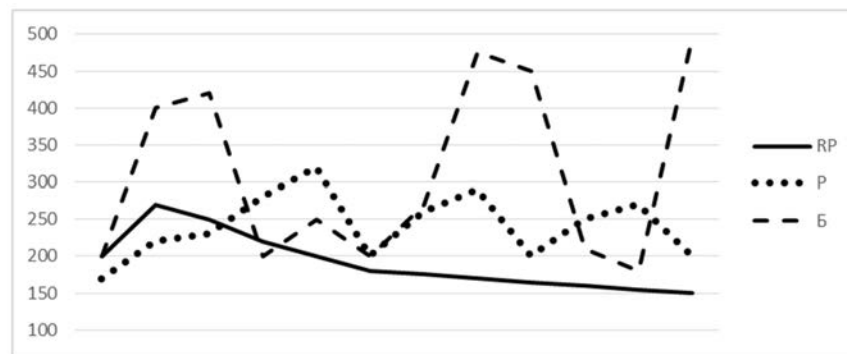


Рис. 1. Направление движения тона в синтагме ...*and washed her face in a hurry*

На Рис. 1 мы можем видеть, что просодическое оформление синтагмы носителями английского языка характеризуется постепенно понижающимся направлением движения тона в шкале, в то время как у русскоязычных и триязычных дикторов движение тона в шкале восходяще-нисходящее. Подтверждением данного факта является процентное соотношение частотности употребления шкал в трех группах дикторов. Процент употребления ступенчатой нисходящей шкалы носителями английского языка (51%) в 2,5-3,5 раза выше показателей двух других групп (Таблица 2).

Проведенный на основе анализа теоретической литературы электроакустический эксперимент позволил нам определить сущность интерференции на просодическом уровне, которая подразумевает использование индивидуальной интерференционной системы в иноязычной речи, содержащей в себе структурные элементы не только родного, но и ранее усвоенного языка. В связи с этим процесс обучения иностранному языку должен включать в себя учет возможных факторов проявления интерференции в многоязычной аудитории.

Список литературы

1. Вайнрайх У. Языковые контакты. Состояние и проблемы исследования / пер. с англ. Ю. А. Жлуктенко. Киев: Вища школа, 1979. 263 с.
2. Верещагин Е. М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма). М.: Изд-во МГУ, 1969. 159 с.
3. Виноградов В. А. Интерференция // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990.
4. Жлуктенко Ю. А. Лингвистические аспекты двуязычия. Киев: Вища школа, 1974. 176 с.
5. Mackey W. F. The Description of Bilingualism // The Bilingualism Reader / ed. by L. Wei. London – N. Y.: Routledge, 2000. P. 22-52.
6. Odlin T. Language Transfer. Cambridge: Cambridge University Press, 1997. 214 p.
7. Sharwood Smith M., Kellerman E. Crosslinguistic Influence in Second Language Acquisition: an introduction // Crosslinguistic Influence in Second Language Acquisition / ed. by M. Sharwood Smith, E. Kellerman. N. Y.: Pergamon Press, 1986. P. 1-9.

ON RESEARCH OF PROSODIC INTERFERENCE IN PROCESS OF THE ENGLISH LANGUAGE MASTERING IN THE CONDITIONS OF CLASSROOM MULTILINGUALISM

Namdakova Ayana Arkad'evna

Municipal Budgetary Educational Institution "Nizhnii Sayantui Secondary School"

namdakova_ayan@mail.ru

The article analyzes the main positions of the research of interference phenomenon as an integral part of the study of language contacts. Currently, the problem of languages contacts, in particular, interlanguage influence in the interaction of three or more language systems, arises a genuine interest in linguists. This paper presents the results of an experimental study in which deviations are found in the prosodic arrangement of sentences in English in the implementation of multilingual speakers.

Key words and phrases: multilingualism; language contacts; interference; prosodic interference; pronunciation characteristics; fundamental frequency.